

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Pre-U Certificate

MARK SCHEME for the October/November 2013 series

9787 CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2013 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – October/November 2013	9787	03

1 Prose Unseen Mark Scheme

Xenophon *Hellenica* 6. 2. 5–8

καὶ ὁ μὲν δὴ Μνάσιππος, ἐπεὶ συνελέγη αὐτῷ τὸ ναυτικόν,
ἐπλευσεν εἰς τὴν Κέρκυραν· εἶχε δὲ καὶ μισθοφόρους σὺν
τοῖς ἐκ Λακεδαίμονος μετ' αὐτοῦ στρατευομένοις οὐκ
ἐλάττους χιλίων καὶ πεντακοσίων. ἐπεὶ δὲ ἀπέβη, ἐκράτει
τε τῆς γῆς καὶ ἐδήου ἐξειργασμένην μὲν παγκάλως καὶ
πεφυτευμένην τὴν χώραν, μεγαλοπρεπεῖς δὲ οἰκῆσεις καὶ
οἰωνῶνας κατεσκευασμένους ἐπὶ τῶν ἀγρῶν· ὥστ' ἔφασαν
τοὺς στρατιώτας εἰς τοῦτο τρυφῆς ἐλθεῖν ὥστ' οὐκ ἐθέλειν
πίνειν, εἰ μὴ ἀνθοσμίας εἶη. καὶ ἀνδράποδα δὲ καὶ
βοσκήματα πάμπολλα ἠλίσκετο ἐκ τῶν ἀγρῶν. ἐπειτα δὲ
κατεστρατοπεδεύσατο τῷ μὲν πεζῷ ἐπὶ λόφῳ ἀπέχοντι τῆς
πόλεως ὡς πέντε στάδια, ὅπως ἀποτέμνοιτο ἐντεῦθεν, εἴ τις
ἐπὶ τὴν χώραν τῶν Κερκυραίων ἐξίει· τὸ δὲ ναυτικὸν εἰς
τάπι θάτερα τῆς πόλεως κατεστρατοπέδευσεν, ἔνθεν ᾧετ' ἂν
τὰ προσπλέοντα καὶ προαισθάνεσθαι καὶ διακωλύειν. πρὸς
δὲ τούτοις καὶ ἐπὶ τῷ λιμένι, ὅποτε μὴ χειμῶν κωλύοι,
ἐφώρμει. ἐπολιόρκει μὲν δὴ οὕτω τὴν πόλιν. ἐπεὶ δὲ οἱ
Κερκυραῖοι ἐκ μὲν τῆς γῆς οὐδὲν ἐλάμβανον διὰ τὸ
κρατεῖσθαι κατὰ γῆν, κατὰ θάλατταν δὲ οὐδὲν εἰσήγετο
αὐτοῖς διὰ τὸ ναυκρατεῖσθαι, ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἦσαν.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – October/November 2013	9787	03

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

Prose Unseen Translation: Style mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – October/November 2013	9787	03

2 Verse Unseen Mark Scheme

(a) (Euripides *Hecuba* 345–364)

2 2 1 1
 θάρσει· πέφευγας τὸν ἔμδον Ἰκέσιον Δία
 1 2 1 1
 ὡς ἔψομαί γε τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν
 2 2 1 1 2
 θανεῖν τε χρήζουσ'· εἰ δὲ μὴ βουλήσομαι,
 1 2 1 2 1
 κακῆ φανοῦμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.
 1 1 1 2 2 2 1 2 1
 τί γάρ με δεῖ ζῆν; ἦ πατὴρ μὲν ἦν ἀναξ
 1 1 1 1 1 1
 Φρυγῶν ἀπάντων· τοῦτό μοι πρῶτον βίου.
 1 2 1 1 1
 ἔπειτ' ἐθρέφθην ἐλπίδων καλῶν ὑπο
 1 1 1 1 1
 βασιλευῖσι νύμφη, ζῆλον οὐ σμικρὸν γάμων
 2 2 1 1 2
 ἔχουσ', ὅτου δῶμ' ἐστίαν τ' ἀφίξομαι.
 1 1 1 2
 δέσποινα δ' ἡ δύστηνος Ἰδαίαισιν ἦ,
 1 1 1 1
 γυναιξὶ παρθένους τ' ἀπόβλεπτος μέτα,
 1 2 1 2 1
 ἴση θεοῖσι πλὴν τὸ κατθανεῖν μόνον.
 1 2 1 1 1 2
 νῦν δ' εἰμὶ δούλη. πρῶτα μὲν με τοῦνομα
 2 2 2 1 2 2
 θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν οὐκ εἰωθὸς ὄν·
 1 1 1 1 1
 ἔπειτ' ἴσως ἂν δεσποτῶν ὤμῶν φρένας
 2 1 2 1 2
 τύχοιμ' ἂν, ὅστις ἀργύρου μ' ὠνήσεται,
 1 2 1 1
 τὴν Ἐκτορός τε χιτέρων πολλῶν κάσιν,
 2 1 1 1 1
 προσθεὶς δ' ἀνάγκην σιτοποιὸν ἐν δόμοις
 1 1 1 2
 σαίρειν τε δῶμα κερκίσι τ' ἐφεστάναι
 1 2 1 1 2
 λυπρὰν ἄγουσαν ἡμέραν μ' ἀναγκάσει·

Total for Verse translation. 135 Marks.

Divide by 3 to get a mark out of 45.

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – October/November 2013	9787	03

(b) Scansion

∪ - / ∪ - / - - / ∪ - / ∪ - / ∪ -
 ἔχουσ', ὅτου δῶμ' ἐστίαν τ' ἀφίξομαι.

- - / ∪ - / - - / ∪ - / - / ∪ -
 δέσποινα δ' ἦ δύστηνος Ἰδαίαισιν ἦ,

10 marks for feet.

Divide by 2 for a mark out of 5.

Overall Total for Verse Unseen: 50 Marks